

**No. 52234\***

---

**Latvia  
and  
Azerbaijan**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on co-operation in the field of tourism. Baku, 10 August 2009**

**Entry into force:** *29 July 2013 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *Azerbaijani, English and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 23 October 2014*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Lettonie  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Bakou, 10 août 2009**

**Entrée en vigueur :** *29 juillet 2013 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *azerbaïdjanais, anglais et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 23 octobre 2014*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS ]

**Latviya Respublikası Hökuməti və  
Azərbaycan Respublikası Hökuməti  
arasındaturizm sahəsində əməkdaşlıq haqqında Saziş**

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılan Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

turizmin inkişafının və onun hər iki ölkənin iqtisadi, mədəni və sosial həyatına töhfəsini əhəmiyyətini dərk edərək;

turizm sahəsində sıx və uzunmüddətli əməkdaşlıq üçün bərabərlik və qarşılıqlı yardım prinsipləri üzrə hüquqi baza yaradılmasını və turizmin inkişafı üçün vahid məkan yaratmaq məqsədilə ölkələr arasında, həmçinin onların turizm təşkilatları arasında bu sahədə əlaqələrin inkişaf etdirilməsini arzu edərək;

iki ölkə arasında turizmin təşviqinin davamlı inkişafın əsası olduğunu nəzərə alaraq;

2005-ci ilin 3 oktyabr tarixində Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında iqtisadi, elmi, texniki və mədəniyyət sahələrində əməkdaşlıq üzrə imzalanmış Sazişə uyğun olaraq;

aşağıdakılar barədə razılığa gəlirlər:

**Maddə 1**

Tərəflər bu Sazişə, milli qanunvericilik və beynəlxalq sazişlərdən irəli gələn bütün öhdəliklərə uyğun olaraq, bərabərlik və qarşılıqlı yardım əsasında turizm sahəsində əməkdaşlığı gücləndirəcək və inkişaf etdirəcəklər.

**Maddə 2**

1. Tərəflər hər iki ölkənin tarixi və mədəniyyəti haqqında qarşılıqlı bilik səviyyəsini yüksəltmək məqsədilə turizm sahəsində əlaqələrin inkişafına və gücləndirilməsinə xüsusi qayğı göstərəcəklər.
2. Tərəflər özlərinin milli turizm qurumları, turizm sahəsində məşğul olan hüquqi və fiziki şəxslər, həmçinin beynəlxalq və milli turizmin inkişafında iştirak edən ictimai turizm təşkilatları arasında sıx qarşılıqlı əməkdaşlığa kömək edəcəklər.
3. Tərəflər ictimai və özəl təşkilatlara, həmçinin müxtəlif turizm inkişaf tədqiqatları və layihələrinin hazırlanması sahəsində çalışan fiziki şəxslərə dəstək göstərəcəklər.

### **Maddə 3**

1. Tərəflər turizm sahəsində aşağıdakılar barədə qarşılıqlı məlumat və bilik mübadiləsi aparacaqlar:
  - a) müvafiq ölkələrin turizm sahəsində qanun və qaydalar;
  - b) turizm əhəmiyyətli mədəni və təbii ehtiyatların qorunması ilə bağlı qanun və qaydalar;
  - c) turizm sahəsində dövlət siyasətinin planlaşdırılması, turizm inkişafına aid olan digər sənədlər və tədqiqatlar;
  - d) statistikalar;
  - e) turizm təşviqat fəaliyyətləri və materialları, inkişaf vasitələri, təşviqat fəaliyyəti tədbirlərinin həyata keçirilməsi.
2. Tərəflər turizm sahəsində jurnalistlər, radio və televiziya müxbirləri, həmçinin tədqiqatçılar və mütəxəssislər üçün tədqiqat səfərlərinin təşkilini həvəsləndirəcəklər.
3. Tərəflər fikir və təcrübə mübadiləsi məqsədilə maraqlı Tərəf tərəfindən təqdim olunan turizm mövzusunda seminarların, müzakirələrin və işçi qrupların təşkil edilməsini stimullaşdıracaqlar.

### **Maddə 4**

Tərəflər daxili və beynəlxalq elmi əməkdaşlığı və tətbiq edilən turizm tədqiqatını həvəsləndirəcəklər. Tərəflər turizm sahəsində təhsil, təlim, həmçinin ekspert, personal və tələbə mübadiləsi vasitəsilə turizm sənayesi vərdişlərinin təkmilləşdirilməsini həvəsləndirəcəklər.

### **Maddə 5**

Tərəflər özlərinin müvafiq orqanları, həmçinin turizm sahəsində fəaliyyət göstərən beynəlxalq təşkilatlar arasında gələcək əməkdaşlığı inkişaf etdirmək üçün səylərini əsirgəməyəcək və əldə olunan nailiyyətlər üzrə məlumat mübadiləsi aparacaqlar.

### **Maddə 6**

Bu Sazişin həyata keçirilməsi hər iki ölkənin turizm üzrə məsul olan hökumət rəsmilərinin Latviya Respublikası və Azərbaycan Respublikası arasında iqtisadi, elmi, texniki və mədəni əməkdaşlıq üzrə Hökumətlərarası Komissiyanın işində iştirakı ilə təmin ediləcəkdir. Onların işinin məqsədi turizm sahəsində ikitərəfli əməkdaşlığın inkişafına dair birgə təkliflər, fəaliyyətlər və proqramların icra edilməsindən ibarət olacaqdır.

### **Maddə 7**

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında bu Sazişə onun ayrılmaz hissəsi olan və 9-cu maddəsində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minən ayrıca protokollarla rəsmiləşdirilən əlavə və dəyişikliklər edilə bilər.

### **Maddə 8**

Bu Sazişin təfsiri ilə bağlı Tərəflər arasında yaranacaq hər hansı bir mübahisə danışıqlar və ya mübahisənin digər həlli üsulları (Tərəflərin qəbul etdiyi) ilə həll ediləcəkdir.

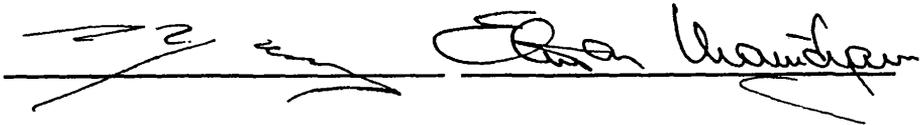
### **Maddə 9**

1. Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən qüvvəyə minir.
2. Bu Saziş beş il müddətinə bağlanılır və Tərəflərdən biri bu Sazişin müddətinin bitməsinə ən azı altı ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə yazılı şəkildə digər Tərəfə məlumat verməzsə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beş illik müddətlərə uzadılacaqdır.
3. Əgər Tərəflər başqa cür razılaşmazlarsa, bu Sazişin sona çatması onun qüvvədə olduğu müddətdə icrasına başlanılan proqram və layihələrin həyata keçirilməsinə təsir göstərməyəcəkdir.

Bu Saziş Bakı şəhərində "10" avqust 2009-cu il tarixində iki əsl nüsxədə, hər biri latış, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır və bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Sazişin təfsiri zamanı hər hansı bir fikir ayrılığı olduğu təqdirdə, ingilis dilindəki mətn üstünlük təşkil edəcəkdir.

**Latviya Respublikası**  
**Hökuməti**  
**adından**

**Azərbaycan Respublikası**  
**Hökuməti**  
**adından**



**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and  
the Government of the Republic of Azerbaijan on Co-operation  
in the Field of Tourism**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as „Parties”),

recognising the importance of tourism development and its contribution to economic, cultural and social life of the two states,

willing to establish the legal framework on the principles of equality and mutual benefit for the close and long-term co-operation in the field of tourism and to develop relations in this field not only between the states, but also between their tourism organisations in order to create a common space for tourism development,

taking into account that the promotion of tourism between the two states follows the principle of sustainable development,

in accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on Economic, Scientific, Technical and Cultural Cooperation signed 3<sup>rd</sup> October 2005 at Baku,

have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties shall strengthen and develop co-operation in the field of tourism on the basis of equality and mutual benefit, in accordance with this Agreement, national legislation and complying with all commitments following from international agreements.

**Article 2**

1. The Parties shall take specific care in developing and strengthening the relations in the field of tourism with a view to improving mutual knowledge of the history and culture of both states.
2. The Parties shall favour closer mutual co-operation between their national tourism administrations, natural and legal persons engaged in tourism business as well as public tourism organisations participating in the development of international and domestic tourism.
3. The Parties shall assist both public and private organisations as well as natural persons in the preparation of various tourism development studies and projects.